



FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Lengua Española,
Lingüística y Teoría de la Literatura



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

Lectorado de Rumano, Universidad de Sevilla

CURSOS DE RUMANO

Básico I

(lunes, 17:30-18:50, aula 106, y viernes, 16:00-17:20, aula 106; 40h; créditos: 1,6 ECTS, 4 LRU)

Básico II

(lunes, 14:30-15:50, aula 106, y viernes, 14:30-15:50, aula 106; 40h; créditos: 1,6 ECTS, 4 LRU)

Intermedio II

(lunes, 19:00-20:20, aula 106, y viernes, 13:00-14:20, aula 102; 40h; créditos: 1,6 ECTS, 4 LRU)

Seminario I de traducción del rumano al español

(lunes, 16:00-17:20, aula 106; 20h; créditos: 0,8 ECTS, 2 LRU)

Aproximación a la cultura y civilización rumanas

(viernes, 17:30-19:10, aula 106; 25h; créditos: 1 ECTS, 2,5 LRU)

Lugar: Facultad de Filología de la US.

Información e inscripción: Iulia Nica, lectora de rumano - tfno. 665.91.70.33 (WhatsApp); email: nica@us.es.

Más información: Facultad de Filología - Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura, c/ Palos de la Frontera s/n, 41004 Sevilla. Página web: departamento.us.es/lelite.

Intercambio Cultural y Lingüístico: Tándem

(Créditos: 2 ECTS o 5,5 LRU por cuatrimestre)

Plazo de preinscripción para el 1º cuatrimestre 2015-16: 1-25 de octubre de 2015.

Información: www.siff.us.es/icl-tandem.



Foto: <http://jurnalspiritual.eu>

Curso básico I de lengua rumana

Horario: lunes, 17:30-18:50, aula 106, y viernes, 16:00-17:20, aula 106 (Facultad de Filología).

Número total de horas: 40.

Créditos: 1,6 ECTS, 4 LRU.

Objetivos principales del curso:

1. Estudiar la lengua rumana desde una perspectiva fundamentalmente sincrónica (esto es, el rumano actual), con particular atención a la “estructura” lingüística del rumano (en el sentido saussureano del término).
2. De manera complementaria, estudiar la lengua rumana desde una perspectiva diacrónica, detallando los orígenes y el desarrollo de este romance en relación con las demás lenguas de su familia.
3. Promover las competencias comunicativas (orales y escritas) en lengua rumana.
4. Establecer contrastes lingüísticos entre el rumano y el español (lengua materna de los alumnos), ocasionalmente con otros romances, para ubicar el rumano en el ámbito de la Romania.
5. Presentar los elementos más representativos de la cultura rumana.

La metodología didáctica que se propone constará de presentaciones interactivas, prácticas de conversación, análisis textuales, traducciones, uso de materiales de audio y vídeo. Además, se organizarán en el marco del curso algunas proyecciones de películas.

Objetivos que deben alcanzar los alumnos matriculados en el curso:

- Adquirir los conocimientos fundamentales del sistema lingüístico rumano en contraste con el sistema lingüístico del español.
- Dominar la grafía y la pronunciación del rumano.
- Adquirir el léxico asociado a situaciones comunicativas básicas.
- Analizar palabras desde el punto de vista morfológico.
- Adquirir las siguientes competencias comunicativas: lectura, comprensión y traducción de un texto escrito; comprender un texto oral; mantener conversaciones elementales con tema definido previamente.
- Adquirir un conocimiento básico sobre la cultura y la civilización rumana.

Temario:

1. Elementos de geografía e historia de Rumanía. Datos generales sobre el rumano: distribución territorial del rumano, dialectos.
2. Las grafías y la pronunciación del rumano. Diferencias entre el rumano y el español.
3. El sistema fonológico del rumano contemporáneo literario.
4. Principales categorías gramaticales del rumano.
5. Elementos básicos de sintaxis de la oración y del período.
6. Elementos de cultura y civilización rumana: fiestas, tradiciones, música tradicional y contemporánea, arquitectura tradicional y contemporánea.

Aplicaciones que se desarrollarán en clase:

- Textos, ejercicios con léxico ordenado por campos semánticos en rumano y en castellano (los nombres de parentesco, nombres de las partes del cuerpo, los nombres de los días de la semana...).
- Ejercicios morfológicos. Morfología contrastiva rumano y español.
- Ejercicios con estructuras sintácticas básicas. Sintaxis contrastiva rumano y español; textos paralelos en rumano y en castellano.
- Ejercicios de comprensión escrita y oral.
- Ejercicios de ortografía.

Curso básico II de lengua rumana

Horario: lunes, 14:30-15:50, aula 106, y viernes, 14:30-15:50, aula 106 (Facultad de Filología).

Número total de horas: 40.

Créditos: 1,6 ECTS, 4 LRU.

Objetivos principales del curso:

1. Estudiar la lengua rumana desde una perspectiva fundamentalmente sincrónica (el rumano actual), con particular atención a la "estructura" lingüística del rumano.
2. De manera complementaria, estudiar la lengua rumana desde una perspectiva diacrónica, detallando los orígenes y el desarrollo de este romance en relación con las demás lenguas de su familia.
3. Promover las competencias comunicativas (orales y escritas) en lengua rumana.
4. Establecer contrastes lingüísticos entre el rumano y el español (lengua materna de los alumnos), ocasionalmente con otros romances, para ubicar el rumano en el ámbito de la Romania.
5. Presentar autores y obras representativas de la literatura rumana.
6. Presentar los elementos más representativos de la cultura rumana.

La metodología didáctica que se propone constará de presentaciones interactivas, prácticas de conversación, análisis textuales, traducciones, uso de materiales de audio y vídeo... Además, se organizarán en el marco del curso algunas proyecciones de películas.

Objetivos que deben alcanzar los alumnos matriculados en el curso:

- Adquirir los conocimientos fundamentales del sistema lingüístico rumano en contraste con el sistema lingüístico del español.
- Analizar palabras desde el punto de vista morfológico.
- Adquirir los conocimientos fundamentales de la sintaxis de la lengua rumana (en comparación con la sintaxis del español).
- Adquirir las siguientes competencias comunicativas: lectura, comprensión y traducción de un texto escrito; comprender un texto oral; mantener conversaciones de cierta complejidad con tema definido previamente.
- Adquirir un conocimiento básico sobre la cultura y la civilización rumana.

Temario:

1. Muy breve incursión en la historia del rumano: génesis e influencias lingüísticas (sustrato, estrato, superestrato, adstrato).
2. Morfología.
3. Sintaxis de la oración y del período.
4. Introducción a la literatura rumana del siglo XX. Período de posguerra.
5. Elementos de cultura y civilización rumana: sociedad y vida social; comparación con España.

Aplicaciones que se desarrollarán en clase:

- Textos y ejercicios con léxico ordenado por campos semánticos.
- Ejercicios morfológicos: flexión, análisis morfosintáctico de las palabras. Morfología contrastiva. Ejercicios sobre la formación de las palabras.
- Ejercicios con estructuras sintácticas fundamentales (sintaxis de la oración y del período).
- Ejercicios de comprensión escrita y oral.
- Ejercicios para determinar las diferencias entre el rumano y el español. Textos paralelos de ambas lenguas.
- Análisis de textos rumanos representativos de la época estudiada.
- Traducción de textos literarios breves.

Curso Intermedio II de lengua rumana

Horario: lunes, 19:00-20:20, aula 106, y viernes, 13:00-14:20, aula 102 (Facultad de Filología).

Número total de horas: 40.

Créditos: 1,6 ECTS, 4 LRU.

Objetivos principales del curso:

1. Estudiar la lengua rumana desde una perspectiva fundamentalmente sincrónica (el rumano actual), con particular atención a la "estructura" lingüística del rumano.
2. Fortalecer y ampliar las competencias comunicativas (orales y escritas) en lengua rumana.
3. Establecer contrastes lingüísticos entre el rumano y el español (lengua materna de los alumnos), ocasionalmente con otros romances, para ubicar el rumano en el ámbito de la Rumania.
4. Ofrecer una amplia muestra de las variedades diastráticas y diafásicas del rumano.
5. Presentar autores y obras representativas de la literatura rumana.
6. Presentar los elementos más representativos de la cultura rumana.

La metodología didáctica que se propone constará de presentaciones interactivas, prácticas de conversación, análisis textuales, traducciones, uso de materiales de audio y vídeo. Además, se organizarán en el marco del curso algunas proyecciones de películas.

Objetivos que deben alcanzar los alumnos matriculados en el curso:

- Adquirir un buen dominio del léxico estándar, pero también del léxico culto, coloquial y de especialidad. Adquirir conocimientos sobre las relaciones léxico-semánticas y varios campos léxico-semánticos.
- Analizar palabras desde el punto de vista morfológico. Dominar los procedimientos de formación de las palabras.
- Adquirir un amplio conocimiento de la sintaxis del rumano (en comparación con la sintaxis del español).
- Adquirir las siguientes competencias comunicativas: lectura, comprensión y traducción de un texto escrito complejo, de varios registros y estilos; comprender un texto oral complejo, de varios registros; mantener conversaciones fluidas con tema libre.

Temario:

1. Léxico: campos léxico-semánticos, cultismos, jerga, léxico especializado.
2. Morfología. Formación de las palabras.
3. Sintaxis de la oración y del período. Subordinación. Uso de los modos y tiempos verbales.
4. Introducción a la literatura rumana de la primera mitad del siglo XX: la prosa.
5. Elementos de cultura y civilización rumana: folklore, música, artes plásticas, cine, ciencias (figuras representativas).

Aplicaciones que se desarrollarán en clase:

- Ejercicios léxicos: campos semánticos.
- Ejercicios morfológicos: análisis de la estructura morfemática de las palabras, formación de las palabras. Morfología contrastiva.
- Ejercicios de sintaxis de la oración y del período. Ejercicios de sintaxis comparativo-contrastiva rumano-castellana.
- Ejercicios para determinar las diferencias entre el rumano y el español. Textos paralelos de ambas lenguas.
- Análisis de textos rumanos representativos de la época estudiada.
- Traducción de textos literarios breves.
- Proyección de documentales y de películas basadas en obras literarias de la época estudiada.

Seminario I de traducción del rumano al español

Horario: lunes, 16:00-17:20, aula 106 (Facultad de Filología).

Número total de horas: 20.

Créditos: 0,8 ECTS, 2 LRU.

Objetivos principales del curso:

1. Profundizar los conocimientos de lengua adquiridos por los alumnos en los demás cursos de rumano (de nivel A1, A2, B1, B2, Rumano entre las lenguas románicas).
2. Fijar los contrastes lingüísticos entre el rumano y el español (lengua materna de los alumnos), ocasionalmente con otros romances.
3. Promover las competencias comunicativas (orales y escritas) en lengua rumana.
4. Adquirir un mayor dominio de las variedades diafásicas y diastráticas del rumano.
5. Ampliar los conocimientos que los alumnos tienen de la cultura y civilización rumana.
6. Preparar a los cursantes para una perspectiva laboral suplementaria, en la traducción del rumano al castellano.

La metodología didáctica que se propone constará de prácticas de análisis textuales y traducciones, mediante un uso variado de materiales de audio y vídeo, de complejidad creciente.

Objetivos que deben alcanzar los alumnos matriculados en el curso:

- Desarrollar sus conocimientos del sistema lingüístico rumano en contraste con el sistema lingüístico del español.
- Dominar los aspectos difíciles del rumano, en la lengua estándar escrita y hablada.
- Adquirir el léxico y los giros específicos asociados a dominios profesionales (administrativo, diplomático, jurídico, médico).
- Analizar palabras desde el punto de vista morfológico, sintáctico, semántico y pragmático.
- Adquirir competencias comunicativas avanzadas: lectura, comprensión y traducción de un texto escrito, especializado o no; comprensión y traducción de la lengua oral común o especializada; comprensión y traducción de un texto literario (ensayo).
- Adquirir un conocimiento amplio sobre la cultura y la civilización rumana.

Temario:

1. Recursos para la traducción.
2. Traducción de la lengua estándar: prensa, noticias de televisión, documentales.
3. Traducción de lenguajes especializados: el lenguaje administrativo y diplomático.
4. Traducción de lenguajes especializados: el lenguaje jurídico.
5. Traducción de lenguajes especializados: el lenguaje médico.
6. Aproximación a la traducción literaria: el ensayo.

Aplicaciones que se desarrollarán en clase:

- Textos de prensa escrita.
- Grabaciones de televisión: noticias, entrevistas, documentales, etc.
- Textos de varios dominios profesionales en rumano y en castellano (administración, jurisprudencia, diplomacia, medicina, etc.).
- Ejercicios con léxico ordenado por dominios profesionales en rumano y en castellano (administración, jurisprudencia, diplomacia, medicina, etc.).
- Textos literarios: ensayos.

Aproximación a la cultura y civilización rumanas

Horario: viernes, 17:30-19:10, aula 106 (Facultad de Filología).

Número total de horas: 25.

Créditos: 1 ECTS, 2,5 LRU.

Objetivos principales del curso:

1. Presentar el marco geográfico de Rumanía.
2. Ofrecer un breve recorrido por la historia del pueblo rumano.
3. Presentar algunos aspectos llamativos de la lengua rumana en el contexto romance y europeo.
4. Exponer elementos de la cultura ancestral rumana: costumbres, tradiciones, folklore.
5. Presentar los elementos más representativos de la cultura rumana moderna: música, artes plásticas, cine, ciencia, deporte, otros dominios de excelencia.
6. Presentar autores y obras representativas de la literatura rumana.
7. Ofrecer un mejor conocimiento de las características de comunidades étnicas numerosas de España.

La actividad es complementaria a los cursos de lengua rumana (de nivel A1, A2, B1, B2), pero independiente de los mismos, y no requiere, ni implica la adquisición de conocimientos de rumano.

La metodología didáctica que se propone constará de exposiciones interactivas, visualización y comentario de materiales de audio y vídeo (especialmente documentales y películas, música y literatura), análisis textuales de traducciones literarias al castellano, degustaciones de comida típica rumana.

Objetivos que deben alcanzar los alumnos:

- Adquirir un conocimiento general sobre Rumanía, su geografía e historia.
- Conocer algunos rasgos individualizadores de la lengua rumana y poder identificarla.
- Entrar en contacto con los elementos definitorios de la civilización rumana: costumbres, tradiciones, folklore, comida.
- Familiarizarse con la cultura rumana moderna y sus dominios de excelencia: música, artes plásticas, cine, ciencia, deporte, otros dominios de excelencia.
- Acercarse a aspectos, autores y obras insignes de la literatura rumana.
- Conocer mejor a una de las comunidades étnicas más numerosas de España.
- Reconocer aspectos relacionados con la lengua, la cultura y la civilización rumana.

Temario propuesto:

1. Geografía e historia de Rumanía.
2. Aspectos llamativos de la lengua rumana en el contexto romance y europeo.
3. Elementos de la civilización y la cultura ancestral rumana: costumbres, tradiciones, folklore, proverbios, vestimenta, cocina.
4. Cultura rumana moderna: música, artes plásticas, cine, ciencia, deporte, otros dominios de excelencia.
5. Autores y obras representativas de la literatura rumana.

Aplicaciones que se desarrollarán en clase:

- Comparación de proverbios en rumano y en castellano.
- Análisis de un texto paralelo en rumano y en otros idiomas.
- Degustación de platos típicos rumanos.
- Audición musical.
- Proyección de documentales y de películas.
- Análisis de textos literarios breves, traducidos al castellano, y su lectura/audición en versión original.